

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 31/2015 ryo ku wa 05/06/2015

Itegeko rigena imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse.....2

N° 31/2015 of 05/06/2015

Law determining the organization and functioning of deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions.....2

N° 31/2015 du 05/06/2015

Loi portant organisation et fonctionnement du fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance.....2

N° 32/2015 ryo kuwa 11/06/2015

Itegeko ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.....15

N° 32/2015 of 11/06/2015

Law relating to expropriation in the public interest15

N° 32/2015 du 11/06/2015

Loi portant expropriation pour cause d'utilité publique.....15

N° 43/2015 ryo ku wa 29/08/2015

Itegeko rishyiraho Komisiyo ishinze kunganira Inteko Ishinga Amategeko mu ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....54

N°43/2015 of 29/08/2015

Law establishing the support Commission to Parliament for the review of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and determining its mission, organization and functioning.....54

N° 43/2015 du 29/08/2015

Loi portant création de la Commission d'appui au Parlement pour la révision de la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....54

ITEGEKO N° 31/2015 RYO KU WA
05/06/2015 RIGENA IMITERERE
N'IMIKORERE BY'IKIGEGA
CY'UBWISHINGIZI BW'AMAFARANGA
YABIKIJWE MU MABANKI NO MU BIGO
BY'IMARI ICIRIRITSE

LAW N° 31/2015 OF 05/06/2015
DETERMINING THE ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF DEPOSIT
GUARANTEE FUND FOR BANKS AND
MICROFINANCE INSTITUTIONS

LOI N° 31/2015 DU 05/06/2015 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DU FONDS DE GARANTIE DES DEPOTS
POUR LES BANQUES ET LES
INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE
Y'IKIGEGA

CHAPTER II: MANAGEMENT OF THE
FUND

CHAPITRE II: GESTION DU FONDS

Ingingo ya 3: Imicungire

Article 3: Management

Article 3: Gestion

Ingingo ya 4: Komite Ngishwanama

Article 4: Advisory Committee

Article 4: Comité Consultatif

UMUTWE WA III: UMUTUNGO
W'IKIGEGA

CHAPTER III: PROPERTY OF THE FUND

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU FONDS

Ingingo ya 5: Inkomoko y'umutungo
w'Ikigega

Article 5: Source of property of the Fund

Article 5: Source du patrimoine du Fonds

<u>Ingingo ya 6:</u> Umusanzu utangwa mu Kigega	<u>Article 6:</u> Premiums paid to the Fund	<u>Article 6:</u> Primes payées au Fonds
<u>Ingingo ya 7:</u> Kumenyesha ingano y'umusanzu	<u>Article 7:</u> Notification of the premium amount	<u>Article 7:</u> Notification du montant de prime
<u>Ingingo ya 8:</u> Ishoramari	<u>Article 8:</u> Investment	<u>Article 8:</u> Investissement
<u>UMUTWE WA IV:</u> AMAFARANGA ABIKIJWE YISHINGIWE N'UBURYO YISHYURWA	<u>CHAPTER IV:</u> INSURED DEPOSIT AND MODE OF PAYMENT	<u>CHAPITRE IV:</u> DEPOT ASSURE ET MODE DE PAIEMENT
<u>Ingingo ya 9:</u> Umubare w'amafaranga abikijwe wishingirwa n'Ikigega	<u>Article 9:</u> Amount of deposit covered by the Fund	<u>Article 9:</u> Montant de dépôt couvert par le Fonds
<u>Ingingo ya 10:</u> Ingoboka yihutirwa y'amafaranga	<u>Article 10:</u> Emergency funding	<u>Article 10:</u> Financement d'urgence
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwishyura amafaranga yabikijwe yishingiwe	<u>Article 11:</u> Compensation of deposits	<u>Article 11:</u> Indemnisation des dépôts
<u>UMUTWE WA V:</u> GUSANGIRA AMAKURU NO GUTANGA RAPORO	<u>CHAPTER V:</u> SHARING INFORMATION AND REPORTING	<u>CHAPITRE V:</u> ECHANGE D'INFORMATIONS ET TRANSMISSION DE RAPPORT
<u>Ingingo ya 12:</u> Kumenyesha imiterere n'imikorere by'Ikigega	<u>Article 12:</u> Raising awareness about the organisation and functioning of the Fund	<u>Article 12:</u> Sensibilisation à l'organisation et au fonctionnement du Fonds
<u>Ingingo ya 13:</u> Amakuru ahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda	<u>Article 13:</u> Information provided to the National Bank of Rwanda	<u>Article 13:</u> Informations à transmettre à la Banque Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 14:</u> Ubugenzuzi	<u>Article 14:</u> Audit	<u>Article 14:</u> Audit
<u>Ingingo ya 15:</u> Gutangaza raporo y'umwaka y'Ikigega	<u>Article 15:</u> Publication of the Fund's annual report	<u>Article 15:</u> Publication du rapport annuel du Fonds

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 16: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 16: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko

Article 17: Repealing provisions

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 18: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 31/2015 RYO KU WA 05/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'AMAFARANGA YABIKIJWE MU MABANKI NO MU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30

LAW N° 31/2015 OF 05/06/2015 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR BANKS AND MICROFINANCE INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007

LOI N° 31/2015 DU 05/06/2015 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FONDS DE GARANTIE DES DEPOTS POUR LES BANQUES ET LES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

Ugushyingo 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 9, iya 56 n'iya 58;	governing the National Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 9, 56 and 58;	Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 9, 56 et 58 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08 Mata 2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64 n'iya 95;	Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles 63, 64 and 95;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 63, 64 et 95 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26 Kanama 2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'Imari Iciriritse nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 39 n'iya 79;	Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 determining the organization of microfinance activities as modified and complemented to date, especially in Articles 38, 39 and 79;	Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de microfinance telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 38, 39 et 79;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imikorere n'imiterere by'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse cyitwa "Ikigega" mu ngingo zikurikira.

This Law determines the organization and functioning of Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions hereinafter referred to as "Fund".

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement du Fonds de Garantie des Dépôts pour les banques et les institutions de microfinance ci-après dénommé « Fonds ».

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **“banki ikorana n’Ikigega”**: banki yemerewe gukora hashingiwe ku mategeko agenga amabanki mu Rwanda;

2° **ikigo cy’Imari iciriritse gikorana n’Ikigega**: ikigo cy’imari iciriritse cyemerewe gukora hashingiwe ku mategeko agenga ibigo by’imari iciriritse mu Rwanda;

3° **igipimo cy’inyungu ngenderwaho**: igipimo cy’inyungu fatizo ku isoko ry’imari gishingirwaho mu kuguriza Ikigega kandi gitangazwa na Banki Nkuru y’u Rwanda.

1° **contributing bank**: licensed bank in accordance with laws governing banks in Rwanda;

2° **contributing microfinance institution**: licensed microfinance institution in accordance with laws governing microfinance institutions in Rwanda;

3° **key repo rate**: the National Bank policy rate which serves as reference on money market for lending to the Fund.

1° **banque contribuant au Fonds**: banque agréée conformément aux lois régissant les banques au Rwanda ;

2° **institution de microfinance contribuant au Fonds**: institution de microfinance agréée conformément aux lois régissant les institutions de microfinance au Rwanda ;

3° **taux directeur**: taux de référence sur le marché monétaire, publié par la Banque Nationale, pour le prêt au Fonds.

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y’IKIGEGA

Ingingo ya 3: Imicungire

Ikigega gicungwa na Banki Nkuru y’u Rwanda.

Ingingo ya 4: Komite Ngishwanama

Hashyizweho Komite Ngishwanama y’Ikigega ifite inshingano yo kugira inama Banki Nkuru y’u Rwanda ku bijyanye n’imicungire y’Ikigega.

Iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze rishyiraho abagize Komite Ngishwanama y’Ikigega rikanagena inshingano zabo n’igihe bamara ku mirimo.

CHAPTER II: MANAGEMENT OF THE FUND

Article 3: Management

The Fund shall be managed by the National Bank of Rwanda.

Article 4: Advisory Committee

An Advisory Committee of the Fund is hereby established to advise the National Bank of Rwanda regarding the management of the Fund.

An Order of the Minister in charge of finance shall appoint members of the Advisory Committee of the Fund and determine their responsibilities and term of office.

CHAPITRE II: GESTION DU FONDS

Article 3: Gestion

Le Fonds est géré par la Banque Nationale du Rwanda.

Article 4: Comité Consultatif

Il est créé un Comité Consultatif du Fonds chargé de conseiller la Banque Nationale du Rwanda en matière de gestion du Fonds.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions nomme les membres du Comité Consultatif du Fonds et détermine leurs attributions et leur mandat.

Komite Ngishwanama y'Ikigega ishyiraho amabwiriza agenga imikorere yayo.

The Advisory Committee of the Fund shall establish the rules governing its functioning.

Le Comité Consultatif du Fonds établit ses propres règles de fonctionnement.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'IKIGEGA

CHAPTER III: PROPERTY OF THE FUND

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU FONDS

Ingingo ya 5: Inkomoko y'umutungo w'Ikigega

Article 5: Source of property of the Fund

Article 5: Source du patrimoine du Fonds

Umutungo w'Ikigega ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the Fund shall come from the following sources:

Le patrimoine du Fonds provient des sources suivantes:

1° imisanzu itangwa n'amabanki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega;

1° premiums paid to the Fund by contributing banks and microfinance institutions;

1° primes versées au Fonds par les banques et institutions de microfinance contribuant au Fonds ;

2° inyungu ku mafaranga y'ikigega yashowe mu buryo bwemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda;

2° income of the Fund's money invested in accordance with the standards of the National Bank of Rwanda;

2° revenu de l'argent du Fonds investi conformément aux normes reconnues par la Banque Nationale du Rwanda ;

3° inyungu z'ubukererwe zikomoka ku musanzu wishyurwa na banki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega;

3° default interest on payment of premiums from contributing banks and microfinance institutions;

3° intérêts de retard de paiement des primes des banques et institutions de microfinance contribuant au Fonds ;

4° inkunga n'impano byemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda;

4° grants and donations approved by the National Bank of Rwanda;

4° subventions et dons approuvés par la Banque Nationale du Rwanda ;

5° amafaranga y'ubukererwe yo kudatangira igihe amakuru yishyurwa na banki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

5° late payment charges for failure to provide information in time paid by contributing banks and microfinance institutions.

5° frais de retard pour défaut de fournir les informations à temps imposés aux banques et aux institutions de microfinance contribuant au Fonds.

Ingingo ya 6: Umusanzu utangwa mu Kigega

Banki Nkuru y'u Rwanda ikoresheje amabwiriza, ishahira uburyo banki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitangamo umusanzu.

Ayo mabwiriza agomba kugaragaza ibintu bikurikira:

- 1° igipimo cy'umusanzu utangwa ku mwaka;
- 2° uburyo umusanzu ubarwa;
- 3° uburyo bwo kwishyura umusanzu.

Ingingo ya 7: Kumenyesha ingano y'umusanzu

Banki Nkuru y'u Rwanda imenyesha buri banki na buri kigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega ingano y'umusanzu n'igihe ugomba gutangirwa mu Kigega.

Mu gihe Banki cyangwa Ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitatanze umusanzu kandi byaramenyeshejwe ingano yawo n'igihe cyo kuwutanga, byishyura inyungu z'ubukererwe zingana na zero n'ibice bitanu ku ijana (0.5%) z'amafaranga atishyurwe kuri buri muni urenze ku gihe cyatangajwe.

Article 6: Premiums paid to the Fund

The National Bank of Rwanda shall, by regulation, determine procedures for premiums payment to the Fund by contributing banks and microfinance institutions.

The regulation shall specify in particular the following:

- 1° rate of annual premiums;
- 2° calculation of premiums;
- 3° premiums payment mode.

Article 7: Notification of the premium amount

The National Bank of Rwanda shall notify each contributing bank and each contributing microfinance institution of the premium and the period within which it shall be paid into the Fund.

Where a bank or a contributing microfinance institution fails to pay any premium due according to the notice specifying the amount and the period of payment, it shall pay the penalty interest rate of zero point five per cent (0.5%) of the unpaid amount for every day beyond the notice period on which the amount remains unpaid.

Article 6: Primes payées au Fonds

La Banque Nationale du Rwanda détermine par voie de règlement, les procédures de paiement de primes au Fonds par les banques et les institutions de microfinance contribuant au Fonds.

En particulier, le règlement doit préciser ce qui suit:

- 1° le taux des primes annuelles ;
- 2° le calcul des primes;
- 3° le mode de paiement de primes.

Article 7: Notification du montant de prime

La Banque Nationale du Rwanda notifie à chaque banque et à chaque institution de microfinance contribuant au Fonds la prime due et la période pendant laquelle la prime doit être versée au Fonds.

Lorsqu'une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ne paie pas la prime due conformément à la notification précisant le montant et la période de paiement, elle paie un intérêt de retard équivalant à zéro virgule cinq pour cent (0,5%) du montant des primes impayées pour chaque jour de retard au-delà de la période de paiement notifiée.

Ingingo ya 8: Ishoramari

Amafaranga ari mu Kigega ashorwa mu kugura inyandiko mvunjwafaranga z'umwenda wa Leta cyangwa mu bindi bikorwa by'ishoramari byizewe bigenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Article 8: Investment

The assets of the Fund shall be invested in Government bonds or in any other safe investments determined by the National Bank of Rwanda.

Article 8: Investissement

Les fonds du Fonds sont investis dans des bons du trésor de l'Etat ou dans d'autres investissements sans risque déterminés par la Banque Nationale du Rwanda.

UMUTWE WA IV: AMAFARANGA ABIKIJWE YISHINGIWE N'UBURYO YISHYURWA

CHAPTER IV: INSURED DEPOSIT AND MODE OF PAYMENT

CHAPITRE IV: DEPOT ASSURE ET MODE DE PAIEMENT

Ingingo ya 9: Umubare w'amafaranga abikijwe wishingirwa n'Ikigega

Banki Nkuru y'u Rwanda igena umubare ntarengwa wishingirwa w'amafaranga y'uwabikije muri Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

Article 9: Amount of deposit covered by the Fund

The National Bank of Rwanda shall determine the maximum insured amount of a depositor at a contributing bank or microfinance institution.

Article 9: Montant de dépôt couvert par le Fonds

La Banque Nationale du Rwanda détermine le montant maximum assuré d'un déposant dans une banque ou dans une institution de microfinance contribuant au Fonds.

Icyakora, Ikigega ntacyishyira amafaranga abikijwe:

However, the Fund shall not cover the deposits of:

Toutefois, le Fonds ne couvre pas les dépôts:

1° n'amabanki n'ibigo by'imari iciriritse;

1° banks and microfinance institutions;

1° des banques et des institutions de microfinance;

2° n'ibigo by'ubwishingizi, iby'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ay'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe;

2° insurance companies, pension funds, and collective investment schemes;

2° des sociétés d'assurance, des fonds de pension et des fonds d'investissement collectif ;

3° na Leta cyangwa Ikigo cya Leta;

3° Government or public agency;

3° de l'Etat ou de l'établissement public;

4° n'abantu bafite imigabane ihwanye no hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'amajwi

4° persons holding shares of more than five percent (5%) of voting rights in a

4° des personnes détenant les actions représentant plus de cinq pour cent (5%) des

atora muri banki cyangwa ikigo cy'imari bikorana n'Ikigega.

contributing bank or microfinance institution.

droits de vote dans une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds.

Ingingo ya 10: Ingoboka yihutirwa y'amafaranga

Mu gihe bigaragaye ko amafaranga y'Ikigega adahagije mu kwishyura abantu babikije bishingiwe, Banki Nkuru y'u Rwanda igenera Ikigega ingoboka ingana n'ikinyuranyo cy'agomba kwishyurwa n'ayo Ikigega gifite.

Ingoboka y'amafaranga yahawe Ikigega, isubizwa Banki Nkuru y'u Rwanda n'inyungu zayo zibarwa ku gipimo cy'inyungu ngenderwaho.

Ingingo ya 11: Kwishyura amafaranga yabikijwe yishingiwe

Imenyeshwa iryo ari ryo ryose ry'iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega rikozwe na Banki Nkuru y'u Rwanda rituma habaho kwishyura amafaranga yabikijwe yishingiwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) y'akazi ibarwa uhereye ku itariki hatangarijwe iseswa. Amafanga agenewe buri muntu wabikije wishyurwa anyuzwa mu yindi banki cyangwa ikindi kigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega cyangwa se hakifashishwa ubundi buryo bwo kwishyura Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora kugena.

Article 10: Emergency funding

Where the amount of the Fund prove to be insufficient for paying out the insured depositors, the National Bank of Rwanda shall provide the Fund with the emergency funding equivalent to the difference between the total amount to be paid and amount available in the Fund.

The emergency funding made available to the Fund shall be paid back to the National Bank of Rwanda with an interest calculated at the key repo rate.

Article 11: Compensation of deposits

Any declaration of liquidation of a contributing bank or microfinance institution by the National Bank of Rwanda shall cause the compensation of the insured deposits within sixty (60) working days from the declaration date. The amount due to each insured depositor shall be transferred to another contributing bank or microfinance institution or through any other payment method that the National Bank of Rwanda may determine.

Article 10: Financement d'urgence

Lorsque l'argent du Fonds se révèle insuffisant pour payer les déposants assurés, la Banque Nationale du Rwanda fournit au Fonds les fonds d'urgence équivalant à la différence entre le montant total à payer et les sommes disponibles dans le Fonds.

Le financement d'urgence fourni au Fonds est remboursé à la Banque Nationale du Rwanda avec un intérêt calculé au taux directeur.

Article 11: Indemnisation des dépôts

Toute déclaration de liquidation d'une banque ou d'une institution de microfinance contribuant au Fonds par la Banque Nationale du Rwanda déclenche l'indemnisation des dépôts assurés dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours ouvrables à compter de la date de la déclaration. Le paiement du montant dû à chaque déposant est effectué par transfert dans une autre banque ou dans une autre institution de microfinance contribuant au Fonds ou par toute autre forme de paiement que la Banque Nationale du Rwanda peut déterminer.

Banki Nkuru y'u Rwanda igena uburyo bikorwa ikoresheje amabwiriza.

The National Bank of Rwanda shall specify compensation procedures through regulation.

La Banque Nationale du Rwanda spécifie par règlement les procédures d'indemnisation.

Cyakora, Ikigega ntacyishyura abantu bakurikira:

However, the Fund shall not compensate the following persons:

Toutefois, le Fonds n'indemnise pas les personnes suivantes :

1° abagize itsinda ry'ubuyobozi bwa banki cyangwa bw'ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega birimo guseswa;

1° members of the management of the contributing bank or microfinance institution under liquidation;

1° les membres de la direction de la banque ou de l'institution de microfinance contribuant au Fonds en liquidation;

2° undi muntu wese wagize uruhare mu gihombo cya banki cyangwa cy'ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

2° any other person responsible for the insolvency of the contributing bank or microfinance institution.

2° toute autre personne responsable de la faillite de la banque ou de l'institution de microfinance contribuant au Fonds.

**UMUTWE WA V: GUSANGIRA
AMAKURU, UBUGENZUZI NO
GUTANGA RAPORO**

**CHAPTER V: SHARING INFORMATION,
AUDITING AND REPORTING**

**CHAPITRE V: ECHANGE
D'INFORMATIONS, AUDIT ET
TRANSMISSION DE RAPPORT**

**Ingingo 12: Kumenyesha imiterere
n'imikorere by'Ikigega**

**Article 12: Raising awareness about the
organisation and functioning of the Fund**

**Article 12: Sensibilisation sur l'organisation et
le fonctionnement du Fonds**

Banki Nkuru y'u Rwanda igomba kumenyesha abagana banki n'ibigo by'imari iciriritse imiterere n'imikorere by'Ikigega muri rusange, by'umwihariko ibirebana n'amafaranga yabikijwe yishingirwa n'atishingirwa nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

The National Bank of Rwanda shall raise awareness amongst clients of banks and microfinance institutions about the organisation and functioning of the Fund in general, and the insured and uninsured deposits in particular, as provided for by this Law.

La Banque Nationale du Rwanda sensibilise les clients des banques et des institutions de microfinance sur l'organisation et le fonctionnement du Fonds en général, en particulier de dépôts assurés et non assurés tel que prévu par la présente loi.

**Ingingo ya 13: Amakuru ahabwa Banki
Nkuru y'u Rwanda**

**Article 13: Information provided to the
National Bank of Rwanda**

**Article 13: Informations à transmettre à la
Banque Nationale du Rwanda**

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitanga amakuru yose bisabwe mu nyandiko na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Any contributing bank or microfinance institution shall submit any information required in writing by the National Bank of Rwanda.

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds fournit toute information demandée par écrit par la Banque Nationale du Rwanda.

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bidatanze amakuru mu gihe cyagenwe na Banki Nkuru y'u Rwanda bicibwa amafaranga y'ubukererwe yishyurwa Ikigega hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 14: Ubugenzuzi

Ikigega gikorera igenzura buri mwaka n'umugenzuzi wigenga.

Igenzura kandi rishobora gukorwa n'igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na Komite Ngishwanama.

Ingingo ya 15: Gutangaza raporo y'umwaka y'Ikigega

Banki Nkuru y'u Rwanda itangaza raporo ku bikorwa by'Ikigega mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

A contributing bank or microfinance institution which fails to provide information within the period specified by the National Bank of Rwanda shall pay late payment charges to the Fund in accordance with the regulation of the National Bank of Rwanda.

Article 14: Audit

The Fund shall be audited every year by an external auditor.

The audit may also be carried out whenever necessary upon request by the Advisory Committee.

Article 15: Publication of the Fund's annual report

The National Bank of Rwanda shall publish a report on the activities of the Fund in the first quarter of the following year.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 16: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds qui omet de fournir une information dans les délais déterminés par la Banque Nationale du Rwanda paye les frais de retard au Fonds conformément au règlement de la Banque Nationale du Rwanda.

Article 14: Audit

Le Fonds fait annuellement l'objet de l'audit par un auditeur externe.

L'audit peut également s'effectuer chaque fois que de besoin à la demande du Comité Consultatif.

Article 15: Publication du rapport annuel du Fonds

La Banque Nationale du Rwanda publie un rapport sur les activités du Fonds au cours du premier trimestre de l'année suivante.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 18 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux